

немецко-русский словарь»). Однако в толковых словарях немецкого языка в дефинициях многих глаголов, образованных с помощью *hin*, присутствует уточнение «an eine Stelle, an einen Ort» ‘в определенное место’, например, *hinfahren* ‘отвозить’ – «a) **an einen bestimmten Ort fahren**; b) jmdn., etw. **an einen bestimmten Ort fahren**» ‘a) отвезти в определенное место; b) отвезти кого-то в определенное место’, *sich hinbegeben* ‘отправляться’ – «**sich an einen bestimmten Ort begeben**» ‘отправляться в определенное место’, *hinbefehlen* ‘приказать явиться’ – «**an eine bestimmte Stelle befehlen**» ‘приказывать явиться в определенное место’ (Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache). Отсюда следует предположение, что в немецком языке глаголы с приставкой *hin* обозначают действие, направленное в конкретное место, известное адресату, т. е. они, подобно артиклю, выполняют функцию детерминации. Сравнение аутентичных языковых выражений на немецком языке с их переводом на русский язык показывает, что подобная эксплицитная детерминация известного / неизвестного места, в / на которое направлено действие, для русского языка оказывается не всегда релевантной, при этом в ее осуществлении задействуется не дейктический элемент *сюда*, а глаголы с приставками *под-*:

(1) *Da Momo nun merkte, dass die beiden böse aufeinander waren, wusste sie zunächst nicht, zu welchem sie zuerst **hingehen** sollte* (M. Ende. «Момо») ‘Когда Момо поняла, что они злы друг на друга, она никак не могла решить, к кому первому **подойти**’.

В то же время очевидно, что детерминация места действия по отношению к говорящему / адресату является не единственной семантической функцией *hin* в составе глаголов. Так, в высказывании (2) *Wo sie nach der Besichtigung derselben **hinfahren** werden, weiß ich nicht; aber das weiß ich, daß sie nur einige Tage ausbleiben und in den Sternenhof zurückkehren werden* (A. Stifter. «Der Nachsommer») ‘Куда они **поедут**, когда осмотрят ее, я не знаю, но знаю, что они отлучились лишь на несколько дней и вернутся в Штерненхоф’ глагол *hinfahren* не сообщает о перемещении в известное место. Мы предполагаем, что в результате взаимодействия с *hin* семантика производящих баз будет модифицироваться в нескольких направлениях. Выявление направлений таких модификаций, а также факторов, их обуславливающих, станет предметом наших дальнейших исследований.

**И. А. Краева** (МГЛУ, Москва, Россия)

#### ВАРИАТИВНОСТЬ И НОРМА ПРИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА ГРАДУАЛЬНОСТЬ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Согласно общепризнанному определению, языковая норма представляет собой совокупность наиболее устойчивых традиционных реализаций языковой системы, отобранных и закрепленных в процессе общественной коммуникации. Нельзя не согласиться с тем, что языковая норма является не

только лингвистической, но и социально-исторической категорией, поскольку отбор и фиксация языковых явлений, система их оценок отличаются в разные периоды развития языка и общества. В итоге норма как совокупность стабильных и унифицированных языковых средств и правил их употребления, сознательно фиксируемых и культивируемых обществом, отражает специфические черты литературного языка определенного периода.

Не вызывает сомнения тот факт, что между литературной нормой и реальным употреблением языка всегда имеются большие или меньшие расхождения, степень которых зависит от разных факторов языкового и социального характера. Под воздействием стихийных и сознательных процессов норма постепенно формируется и эволюционирует. В связи с этим, говоря о нормативности в языке, важно, на наш взгляд, обращать внимание на проявляющиеся в языке тенденции отбора и правила использования языковых средств. Конечно, новые явления в языке (наряду с архаичными, функционально и территориально маркированными), не входят в ядро литературной нормы определенного периода, но, находясь на ее периферии, используются, тем не менее, в рамках литературной нормы.

Несомненно, определить, нормативно какое-то новое языковое явление или нет, подчас довольно сложно. Как известно, признание нормативности явления должно основываться по крайней мере на трех признаках: на соответствии данного явления структуре языка, на факте массовой и регулярной воспроизводимости данного явления в процессе коммуникации и на общественном одобрении и признании соответствующего явления нормативным.

Наиболее эксплицитной и «объективированной» формой подобного одобрения всегда считалась *кодификация* определенного явления в качестве нормы в грамматиках, справочниках и словарях, которая по мере изменений, происходящих в языке, должна периодически обновляться.

В настоящее время, благодаря успешному развитию корпусного направления лингвистических исследований, ученые получили дополнительные возможности для решения как новых, так и традиционных задач науки о языке. В рамках нашего исследования при определении новых тенденций в использовании лексических единиц, вербализующих концепт «градуальность» в современном английском языке, а, точнее, при изучении сочетаемости английских прилагательных с наречиями степени для выражения разной степени проявления признака, мы используем данные авторитетных онлайн словарей лексической сочетаемости, основанных на данных Британского национального корпуса (British National Corpus, BNC), – Online Oxford Collocations Dictionary и the English Collocations Dictionary Online.

Ранее лингвисты, изучающие функциональный класс квалификаторов степени (т. е. класс лексических единиц, вербализующих концепт «градуальность»), полагали, что квалификаторы имеют довольно широкую валентность, но в то же время возможны и валентностные ограничения, связанные с их семантикой. Такие ограничения сводились к тому, что ни один квалификатор в силу своей семантики не может модифицировать прилагательные

типа *formidable* 'грозный; огромный', *enormous* 'громадный', *gigantic* 'гигантский', которые сами содержат в себе усилительные градационные семы: *formidable* = *very* + *big* 'очень + большой'; \**very formidable* = *very* + *very* + *big*.

Однако обращение к корпусным онлайн словарям сочетаемости показало, что ситуация на данный момент несколько изменилась и, например, упомянутое выше прилагательное *formidable*, имплицитно выражающее высокую степень проявления признака, в настоящее время часто употребляется с наречием степени *very*.

Согласно данным онлайн словарей, тенденция часто употребляться с наречиями степени, усиливающими степень проявления признака, характеризует и целый ряд других английских прилагательных, имплицитно выражающих высокую / очень высокую степень признака, которые ранее таких сочетаний не образовывали (например, *ancient* 'древний', *astonished* 'изумленный', *astonishing* 'изумительный', *brilliant* 'выдающийся', *delightful* 'восхитительный', *dreadful* 'ужасный', *shocking* 'потрясающий' и др.).

Употребление других английских прилагательных, также имплицитно выражающих высокую / очень высокую степень проявления признака, с наречиями степени может, на наш взгляд, считаться уже кодифицированным, поскольку авторитетные словари английского языка, в том числе учебные, приводят подобные сочетания в качестве примеров типового употребления рассматриваемых прилагательных. К таким прилагательным относятся *freezing* 'ледяной', *amazing* 'изумительный', *awful* 'ужасный', *absurd* 'абсурдный', *appalling* 'отталкивающий' и многие другие: "*It's completely absurd to suggest that we shouldn't test students*" 'Совершенно абсурдно предлагать не тестировать студентов'; "*The jokes were absolutely appalling*" 'Шутки были очень плохими'.

Таким образом, в современном английском языке прослеживаются новые тенденции употребления лексических единиц, в том числе в плане сочетаемости лексем, вербализующих концепт «градуальность». Некоторые из таких новых употреблений, согласно онлайн словарям, часто используются в речи, другие уже кодифицированы авторитетными словарями, т. е. приобрели нормативный характер.

**А. В. Красник** (МГЛУ, Минск, Беларусь)

#### ВАРИАТИВНОСТЬ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ О СОДЕРЖАНИИ ЗНАЧЕНИЯ ПОГОДА В СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА

В современной лингвистике под вариативностью понимается фундаментальное, универсальное свойство языка, заложенное в самом устройстве языковой системы. Это способ существования всех единиц языка, обнаруживающий специфические черты в пределах каждого уровня: в фонетике, морфологии, лексике, синтаксисе. Вариативность обеспечивает не только функционирование языковой системы, но и ее развитие. Благодаря вариатив-